

<<浑家·拙荆·夫人>>

图书基本信息

书名：<<浑家·拙荆·夫人>>

13位ISBN编号：9787545801064

10位ISBN编号：7545801067

出版时间：2009-7

出版时间：上海书店出版社

作者：刘绍铭

页数：194

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<浑家·拙荆·夫人>>

前言

戴高乐 (Charles de Galalle, 一九八 ——九七 ) 当了十年法国总统 (一九五九——一九六九)。六十年代中, 这位军人出身的元首, 眼见国人引以为傲的文字日受美式英语蹂躏, 深恐如不及时纠正, 法国早晚会沦为“美语”的殖民地。

他训令法兰西学院 (L' Acad6mie frarlCaiSe) 正视常在媒体出现的“杂种”名词, 如le motel, le weekend等带来的语言和文化的“污染”。

记得当时《时代》周刊说戴高乐总统亦只能希望法兰西学院尽些义务, 出来 police the French language

。 法兰西学院成立于一六三五年, 是评议有关法国语文生态的最高学术团体。

为众所知的贡献是《法兰西大辞典》的编汇工作。

此书一九九四年初版, 其后每隔一段时间必出修订本。

但学院的学术地位虽高, 却非立法机构。

换句话说, 这个“语警”只能发出“汝曾被警告”的通知, 却无抓人的权力。

因此他们发出的劝谕, 往往连官府衙门也阳奉阴违。

看来像walkman、software和email这种“外来语”还会继续在法国人的日常用语中出现。

不用外来语, 只好字字句句找翻译。

英文有的, 法文应找到同义词。

问题是时间。

今天资讯传播电光火石, 在walkmail的法文翻译得到“正名”前, 你走进音响店说要买一部 baladeur, 恐怕店员一下子会茫无头绪。

法国人担心自己的语言受外来污染, 英国人何尝不是?

约翰逊博士早在自己的《大辞典》(一七五五) 序言上直陈翻译文学为害之烈。

他认为译者在引介外国文学作品同时, 很难避免不把该外语的“习语”(idiom) 和“句法”(syntax) 也“翻”出来。

约翰逊说如果译者偷懒或无知, 不将这些外来因素一一消解, 长此下去, 英语将会“沦为法国的一种方言”。

<<浑家·拙荆·夫人>>

内容概要

《浑家·拙荆·夫人》作者为著名评论家，具有国际视野。

《浑家·拙荆·夫人》收录的文章，均是作者多年来为香港天地图书编辑的各家散文与小说系列而写的导言。

书中论述了林行止、董桥、夏志清等人的散文；陈映真、白先勇、张大春等人的小说。

《浑家·拙荆·夫人》论述透彻，具有很强的可读性。

<<浑家·拙荆·夫人>>

作者简介

刘绍铭，广东惠阳人，一九三四年生于香港，笔名二残。  
一九六一年毕业于台大外文系，就读大学期间与白先勇、叶维廉、李欧梵等台大同学创办《现代文学》杂志，一九六六年得美国印第安那大学比较文学博士学位。  
曾任教香港中文大学、国立新加坡大学、夏威夷大学、美国威斯康辛大学、香港岭南大学。  
与旅美学人夏志清有深交，曾主编《中国现代小说史》。

<<浑家·拙荆·夫人>>

书籍目录

前言浑家·拙荆·夫人林行止的两个世界经济·民生·林行止——《拈来趣味》引言白先勇就是这样长大的黄永玉书画人生夏志清的人文精神乔志高的articles大地春雨：钟玲的散文王德威如此繁华余光中的缪思见树也见林：郑树森的文化评论浪漫与偏见马蓬华的闲书与闲笔儒家惟此耳风声雨声十七年吴鲁芹的潇洒世界巴金的浪漫情怀春华秋实·雅舍风光遗忘与记忆孤怀抗俗大头春·张大春清泪如铅水费兰明高之歌

## &lt;&lt;浑家·拙荆·夫人&gt;&gt;

## 章节摘录

浑家·拙荆·夫人 今天我们的中文书写，难说有什么“典范”可循。半个世纪以来大陆及港台的传媒写作各取所需。

“出租汽车”、“计程车”和“的士”其实是三位一体，地区不同，名称有别而已。

这种名称的变异不会动摇中文语法的根基，正如英国的lorry，到了美国后摇身一变成为truck，却伤不了英语基本的形态。

建国以来，凡是书店必曰“新华”。

上司下属，各称“同志”。

夫妻关系，互呼“爱人”。

近年这两种称呼已少见用，可能因为今日“同志”一词易生歧义。

而爱人爱人地叫着，实在肉麻。

难怪改革开放后“同志”与“爱人”都抢着正视听，而且眉目格外分明。

譬如说今天大学里的红牌教授叫“博导”，以兹识别于无“博”可导的老师。

教授可以加封，作家焉能冷待？

于是时下作家有一级、二级之别。

时势所趋，“爱人”这个老土称呼当然也要耳目一新。

过去十年，我在香港不少接待内地学者来开会的场合中，多次听过有与会者神色自如的称呼自己妻子为“夫人”的。

如果这种情况只发生过一次，可视为偶发事件。

不但在言谈有此现象，最近连在印刷品也看到“我的夫人托我问你好”的句子。

起初我还剪下来存案，后来多见，再也不怪了。

今天除非有人把养在深圳的。

“二奶”美称为“我的如夫人”，我看到什么“怪胎”也不会大惊小怪的了，出人意表的事天天有。

把自己老婆称为“夫人”，会不会意味着内地的伦理关系再脱离传统一次自成天地？

传统不过是约定俗成的规矩。

我初听自称妻子为“夫人”的说法有点意外，因为我是在旧社会长大的人。

我想在香港或台湾长大的老一辈的人，小孩时无论在家里或在学塾，都会接触过像《千字文》或《幼学琼林》这类蒙童书。

这种“封建”读物、长幼有序的观念极其清楚，称呼当然更含混不得。

令尊家严不能易位。

舍下府上各有不同。

<<浑家·拙荆·夫人>>

媒体关注与评论

刘公这本新书《浑家·拙荆夫人》写得好。  
写“教授体”的文评好办，到实验室借几块塑胶人体标本拼拼凑凑不难交卷；写“先生体”的文评靠的倒是仁心妙手的切片化验和微创手术，刘公的每一篇“导言”终于都写成了一幅幅回了春的大地，温山无语，软水会心！

——董桥（著名散文家）

<<浑家·拙荆·夫人>>

编辑推荐

刘绍铭：著名作家，香港岭南大学荣誉教授。

刘公这本新书《浑家·拙荆·夫人》写得好。

写“教授体”的文评好办，到实验室借几块塑胶人体标本拼拼凑凑不难交卷，写“先生体”的文评靠的倒是仁心妙手的切片化验和微创手术，刘公的每一篇“导言”终于都写成了一幅幅回了春的大地，温山无语，软水会心！

——董桥（著名散文家）



<<浑家·拙荆·夫人>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>